CultureTalk Pakistan Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

Tour Guide at the Neelam Fort- Part 1

Urdu transcript:

Interviewer: This is the Red Fort, built during the time of the Mughal Empire.
(پھر اردو میں)
تو آپ قلعے کے بارے میں بتائں--

سیاحتی رہنما: یہ جی قلعہ ہے اس کو نیلم قلعہ کہتے ہیں۔ یہ نیلم قلعہ ہےیہ آزاد کشمیر کا قلعہ بہت مشہور ترین
(Inaudible)
یہ اب گر گیا ہے۔

انٹرویور: یہ کب بنا تھا۔

سیاحتی رہنما: یہ
history
اس کی لیکھی ہوئ ہےچودہ سو پندرہ سو کوئ میں یہ تیار ہوا ہے۔ پندرہ سو اس کی
date
ہیں زبانی۔ کوئ تھوڑاغلط ہو جائے آگے آپ
history
پڑھیں کے اس کے بعد۔ یہ دیکھیں اس کی دیواروں زلزلے سے
(Inaudible)

انٹرویور: مغل--- مغل
Empire
کے زمانے میں؟

سیاحتی رہنما: ہاں جی مغل۔ مغل یہ نہیں مغلوں نے بھی بنایا ہے تین شہنشاہ[1]

انٹرویور: اب اس کی دیواریں کتنی مضبوط ہیں۔

سیاحتی رہنما: اب اس کی دیواریں بہت مضبوط ہیں۔ دیکھیں یہ

سے بھی کتنا عرصہ ہو گیا ہے اس کو۔ 1549 میں اس کی تعمیر کا آغاز ہوا ہے۔ 1549 میں اس کی تعمیر کا آغاز ہوا ہے 400 سال اس کو ہوئے ہیں۔ لیکن دیکھیں ابھی بھی اس کی سرخی، جس سرخی سے اس کے پتھروں کی تعمیر ہوئ ہوئ ہے یہ سرخی اب بھی اس پتھر سے جدا نہیں ہوئ۔ اس لیئے اس کی مضبوطی جو ہے بہت زیادہ ہے۔ زلزلے نے بھی اس کو اتنا نقصان نہیں پہنچایا لیکن زلزلے اتنا آفت زدہ تھا اللہ پاک کی طرف سے لیکن پھر بھی کھڑی ہے۔

---

[1] The word شہنشاہ (Shahinshah) literally means 'king of kings'. The closest English translation is Emperor.

انٹرویور: اور یہاں پر بہت
tourists
آتے ہیں؟ ابھی تک آتے ہیں کہ –

سیاحتی رہنما: زلزلے سے پہلے تو یہاں اتنے
tourists
آتے تھے کے نہ ہمیں شام کے وقت پر یہاں اتنا
rush
ہوتا تھا۔ ادھر ہماری کینٹین بھی قلعے میں اجائب گھر تھا جو دیکھنے آتے تھے۔
Rush
ہوتا تھا لیکن اب زلزلے کے بعد یہ
rush
ختم ہو گیا ہے۔ اب انشاءاللہ پھر جو ہے۔

انٹرویور: حکومت نے کوئ
steps
لیئے ہیں اس کو واپس بنانے کے لیئے؟

سیاحتی رہنما: حکومت اس کو تعمیر کرنے کے لیئے جدوجہد کر رہی ہے۔ اب انشاءاللہ یہ جلد تعمیر ہو جائے گا۔ اس ہی حالات میں یہ قلعہ بننے گا۔ پھر
tourist
اس کو دیکھیں گے۔

انٹرویور: اور زرا ہم لوگ دیکھتیں ہیں پھر آگے چلتے ہیں۔ تو یہ جو قلعے میں الگ الگ جگائں ہیں آپ کو پتا ہے اس کے بارے میں پتا ہے۔ یہ کون کون سی –

سیاحتی رہنما:
Hmm…

انٹرویور: اتنا نہیں پتا؟

سیاحتی رہنما: یہ
museum
تھا۔

انٹرویور: یہ کیا تھا؟

سیاحتی رہنما: زلزے سے پہلے اجائب گھر۔

انٹرویور: اجائب –

سیاحتی رہنما: اس میں کافی چیزیں تھیں یہ زلزلے سے ٹوٹ گئ ہیں۔

انٹرویور: اس کے اندر جو چیزیں تھیں وہ –

سیاحتی رہنما: ٹوٹ گئ ہیں۔

انٹرویور: سب ٹوٹ گئ ہیں؟

سیاحتی رہنما: ہاں سب ٹوٹ گئ ہیں۔ جو بچّی ہیں وہ حفاضت سے رکھی ہیں۔

انٹرویور: یہاں سے پوری نیلم، مظفرآباد کا –

سیاحتی رہنما: ہاں یہ مظفرآباد کا نظارہ ہے۔ یہ سامنے نیلم ہوٹل ہے۔ زلزے سے پہلے نیلم ہوٹل جو چار پانچ منزلوں پر مجتمع تھا۔ زلزلے میں وہ سب گِر گر گیا۔

English translation:

Interviewer: This is the Red Fort,[1] built during the time of the Mughal Empire.
So can you tell (us) about the Fort….

Tour Guide: This fort is called the Neelam Fort. This is Neelam; it is Azad Kashmir's very famous fort. [Unclear but points at something.] This has now fallen.

Interviewer: When was this made?

Tour Guide: Its history of completion is noted as being around 1400/1500 A.D. 1500 A.D. is the date that is passed on through oral tradition. I might be a little off; it could be a little before or after; you go consult history [means some authentic historical source] afterwards. Look here, its walls are still erect even after the earthquake.

Interviewer: In the time of the Mughal…Mughal Empire?

Tour Guide: Yes, Mughal. Mughal…well no not even Mughals (it was) three Emperors that [sound unclear].[2]

Interviewer: How strong are its walls now?

---

[1] This is not to be confused with the more renowned Red Fort in the city of Lahore, which was built by the Mughals. Interviewer refers to this particular Fort as Red to distinguish it from the other fort (called the Black Fort popularly) in Muzzafarabad.

[2] Guide is confused, because the fort was initially constructed by Sultan Muzaffar Khan in 1646 when India as a whole was under the Mughals, but not Kashmir, and then worked on again under the rule of the Durranis (separate dynasty from the Mughals) later.

Tour Guide: Its walls are now very strong. Look it's been a while since this cement (was used). In 1549 its construction was initiated...in 1549 its construction was initiated so it has been around for 400 years now. But see how the redness…the redness of the stone with which it was constructed has still not left it. That is why it's still very strong. Even the earthquake did not cause it so much damage, even though the earthquake from God (so) Pure[1] was so catastrophic it is still standing.

Interviewer: And did a lot of tourists use to come here? Do they still come or …

Tour Guide: At the time of the earthquake (means the time before) a lot of tourists used to come here. It was really crowded here in the evening. We had a canteen over here in the Fort, we had a museum, which they used to come to see. It used to be packed but now after the earthquake the crowd has finished. But, God willing, it will again…

Interviewer: Has the government taken any steps to reconstruct it?

Tour Guide: The government is really striving hard for its reconstruction. Now, God willing, it will very soon be restored. In the same conditions this Fort will be reconstructed[2]. Then tourists will come see it.

Interviewer (starts walking ahead): Okay, so let's go a little bit ahead and see. So do you about the individual places (sections) of this Fort. What all they (are) …

Tour Guide: Hmm… [indicating that he's not so sure].

Interviewer: Not that much?

Guide [pointing at section on his right]: This was the museum.

Interviewer: What was this?

Tour Guide: Before the earthquake it was a museum.

Interviewer: Museum….

Tour Guide: It had a lot of contents. As a result of the earthquake, all of them are broken.

Interviewer: The contents it had inside….

Tour Guide: They broke.

Interviewer: All of them broke?

---

[1] الله پاک (Allah Pak) or God (so) Pure is a commonly used phrase, among Muslims in India and Pakistan in particular, to address/talk about Allah in a reverent manner.
[2] probably means will be restored as close to original form as possible

Tour Guide: Yes they all broke. Whatever is left we've stored them safely.

Interviewer (looking at the view): From here all of Neelam, Muzaffarabad …

Tour Guide: Yes this is a view of Muzaffarabad. That right in front is the Neelam Hotel. Before the earthquake it was the Neelam Hotel that was collectively constructed on four-five stories. In the earthquake it all fell apart.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated